

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Non es meravelha s'eu chan > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M > Edizione diplomatica

Edizione diplomatica

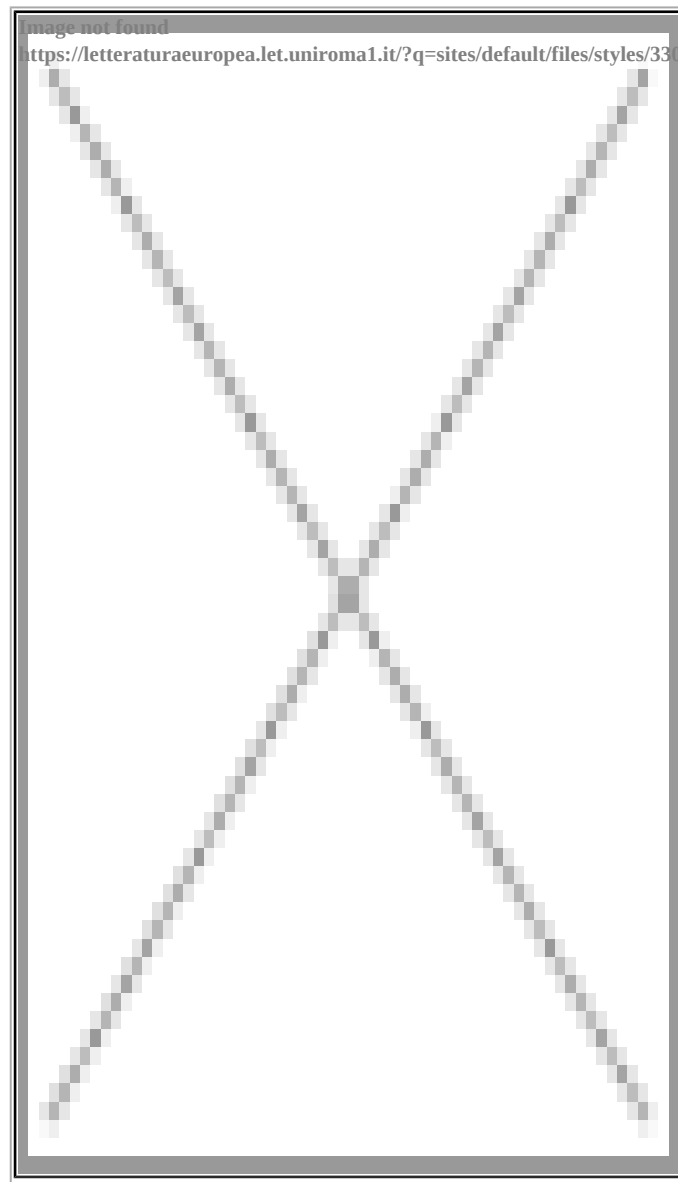
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%283%29_18.jpeg&itok=JdTdnwnY 	bernard dauetadorn[1] NON es mirauilha sieu chan. mielhs de nuilh autre chantador. qe mielhs mitral cor uas amor. e mieilhs son fatz al sieu co man. cors e cor saber e sen. e forsae poder iai mes. sim tira uas amor lo fres. qen ren als mo(n) cor nosaten. BEn es mortz qi damor no sen[2]. al cor qalqe dousa sabor. e qe ual uiure ses amor. mas per enueig[3] far alagen. ia dame dieu nomair tan. qieu ia ui ua iorn ni un mes. pos ieu de uos serai repres. e damor non aurai talan. [1] Appena sopra al componimento è aggiunta la scritta: <i>varia le desinenze(?) i(n) an et i(n) en.</i> [2] Sul margine inferiore della carta è aggiunta la traduzione del verso: <i>bene e morto chi damor no(n) sente.</i> [3] Accanto <i>aenueig</i> è aggiunta la traduzione italiana <i>noia</i>.
--	--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/M/2020/02/04/029_17.jpeg?itok=Jp0ALM14

PEr bona fe e ses enian[4], am la plus bellae la melhor. del cor sospir e del hueilhs plor[5]. mas trop lami per qe ei dan. ieu no(n) p(u)[6]esc mais qamor ma pres. en la carcer en qe ma mes. no(n) pot claus obrir mas merces. e dai cella non trueb nien[7].

QAnt ieu la uei be mes paruen. als hueilhs al uis ala color. qatresi trembli de paor. co(n) fa la fueilha contraluen. non ai desen plus dun enfan. ais si sui damor empres. e do me qaissi es conqes. pot do(m)na far almosna gran.

BOna domna re nous deman. mas qem prenda a s(er)uidor[8]. qieu s(er)uirai con bon seinhor. comsi qe del gizado man. ues maluostre comandamen. franc cors gentil humil cor tes. ors ni leos no(n) es uos ges. qi mauçiaz sa uos mi ren.

AQestamor(s) mi fer tan gen. al cor duna doussa sabor. cen

[4] Sopra la cobla è aggiunta una sorta di tabella con termini in provenzale e la rispettiva traduzione in italiano: *del, dels, al, als* > *dello, d?, alli, al* seguiti da *i(n)ganno*.

[5] Sul margine superiore della carta è aggiunta la traduzione del verso: *del cor sospir et degli ochi piango*.

[6] Aggiunto in interlinea.

[7] Sul margine inferiore della carta sono aggiunte due traduzioni del verso 6 (*en la?ma mes*) e una dei versi successivi: *che in che ma messo nella / nella carcer i(n) che ma messo / chaue no(n) pot aprir ma me? / et di q(ue)lla no(n) trouo niente*. Subito sotto *en la no(n) nella* e ancora un'indicazione sulla costruzione della frase e da *cella non trueb nien: no(n) niente due negazioni*.

[8] Sul margine inferiore: *pre(n)das aseruidor n? serui*.

	uetz mor lo iorn de dolor e re uiu de ioi autres cen[9]. ben es mo(s) mal(s) de bel semblan. qe mais ual mos mals qautre bes. e pos mo(s) mal(s) aitan bo me(s). bo mer lo bes apres lafan. AI dieus qara fosson trian. li fals e li fin[10] amador. el lausenger el trichador. por tesson corns[11] el front denan. tot laur del mon e tot large(n). uolgrauer dat sieu lages. per qe ma do(m)na conoges. ais si com ieu lam finamen. [9] Sul margine superiore della carta una sorta di traduzione dei versi <i>cen uetz?autres cen: mor di dolor et reuiuo di gioia altre cento</i>. [10] Sul margine superiore della carta: <i>li fin i fini</i>. [11] In interlinea è scritta la traduzione italiana <i>corna</i>.
--	--

- letto 545 volte